

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 29 mars 2010  
Monday, March 29, 2010**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,  
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

|                    |   |
|--------------------|---|
| Normand Beaulieu,  | directeur général-trésorier / Chief administrator<br>officer-treasurer          |
| Christine Groulx,  | greffière / Clerk   |
| Manon Belle-Isle,  | urbaniste / Planner   |
| Gérald Campbell,   | surintendant des travaux publics / Public works<br>superintendent               |
| Jean-Claude Miner, | chef du service de bâtiment / Chief building official                           |
| Ghislain Pigeon,   | directeur du service des incendies / Fire chief                                 |
| Liette Valade,     | directrice des loisirs et de la culture /<br>Director of recreation and culture |

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Gilbert Cyr récite la prière d'ouverture.

**R-84-10**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Opening of the regular meeting**

Councillor Gilbert Cyr recites the opening prayer.

**R-84-10**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-85-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article suivant:

8.6 Avenue Portelance, réf.:  
Stationnement

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-85-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following item:

8.6 Portelance Avenue, Re: Parking

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 3

**4. Adoption des procès-verbaux**  
(huis clos remis sous pli confidentiel)

**4.1 Réunion ordinaire,**  
**le 1 mars 2010**

**Réunion ordinaire**  
**et huis clos,**  
**le 8 mars 2010**  
**R-86-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les procès-  
verbaux soient adoptés tels que  
présentés.

**Adoptée.**

**Adoption of the minutes**  
(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

**Regular meeting,**  
**March 1, 2010**

**Regular meeting**  
**and closed meeting,**  
**March 8, 2010**  
**R-86-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the minutes be  
adopted as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent  
leur rapport respectif.

**Reports of the mayor and councillors**

The mayor and councillors present their  
respective report.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

**7.1 Marine canadienne, réf.:**  
**Présentation du navire de guerre**  
**"Hawkesbury"**

Présentation au conseil d'un cadre pour  
commémorer le navire NCSM  
Hawkesbury.

**Delegations**

**Canadian Navy, Re: Presentation of**  
**the "Hawkesbury" war ship**

Presentation to Council of a picture frame  
to commemorate the Hawkesbury NCSM  
ship.

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 4

**7.2 Hôpital général de Hawkesbury, réf.:  
Mise à jour – Projet  
d'agrandissement**

Madame Manon Lacelle-Lacroix et Monsieur Marc LeBoutillier font une mise à jour au conseil du plan de réaménagement de l'Hôpital général de Hawkesbury et district.

**R-87-10**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'appuyer le projet de réaménagement de l'hôpital révisé en 2009 et évalué à 93 millions.

**Adoptée.**

**Hawkesbury general hospital, Re:  
Update – Expansion project**

Mrs. Manon Lacelle-Lacroix and Mr. Marc LeBoutillier give an update to council on the redevelopment plan of the Hawkesbury district general hospital.

**R-87-10**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to support the redevelopment project revised in 2009 and evaluated at 93 millions.

**Carried.**

**8. Sujets pour action**

**8.1 Charges réduites, réf.: Modification  
du règlement**

**R-88-10**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement visant à modifier l'Annexe "XVI" "Exonération des charges réduites" du règlement N° 28-2005 sur la circulation afin d'ajouter le boulevard du Chenail et la rue John à partir du boulevard du Chenail jusqu'au pont du Long Sault sur la liste, tel que recommandé au document REC-26-10.

**Adoptée.**

**Matters requiring action**

**Reduced loads, Re: By-law  
amendment**

**R-88-10**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to adopt a by-law to amend Schedule "XVI" "Half loads exemption" of traffic by-law N° 28-2005 to add on the list Chenail Boulevard and John Street from Chenail Boulevard to Long Sault bridge, as recommended in document REC-26-10.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 5

**8.2** **Politiques, réf.: Service des loisirs et de la culture**

**R-89-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la recommandation REC-27-10 soit reçue et que ce sujet soit rapporté à une réunion ultérieure du conseil.

**Adoptée.**

**Policies, Re: Recreation and culture service**

**R-89-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive recommendation REC-27-10 and to postpone this subject to a subsequent meeting of council.

**Carried.**

**8.3** **Club d'autos Hawkesbury, réf.: Demandes**

**R-90-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** de permettre au Club d'autos Hawkesbury d'utiliser le parc de la Confédération et le pavillon Richelieu pour la tenue de leurs soirées hebdomadaires "Cruise night" durant la saison 2010 sous certaines conditions qui seront établies par le service des loisirs et de la culture suite à une rencontre avec les représentants du club, tel que recommandé au document REC-28-10, et;

**Qu'il soit également résolu** de déroger au règlement N° 30-2004 afin de permettre la présence de commerçants autorisés par le club lors de l'exposition annuelle du 5 septembre 2010 sans exiger de permis d'exploitation d'entreprise.

**Adoptée.**

**Hawkesbury Auto Club, Re: Requests**

**R-90-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to authorize the use by the Hawkesbury auto club of the Confederation park and the Richelieu pavilion during its 2010 weekly Cruise night under the conditions to be established by the Recreation and culture department following a meeting with the club representatives, as recommended in document REC-28-10, and;

**Be it also resolved** to derogate from by-law N° 30-2004 by authorizing the presence of traders invited by the club at its annual show on September 5, 2010 without requiring a business license.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 6

**8.4 Prescott-Russell Amateur Radio  
Emergency Service, réf.: Événement  
annuel**

---

**R-91-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter la demande du groupe de radio amateur des services d'urgences de Prescott et Russell, sous réserve des conditions des services techniques et du service des incendies, pour l'utilisation du parc de la Confédération les 26 et 27 juin 2010, tel que recommandé au document REC-29-10.

**Adoptée.**

**Prescott-Russell Amateur Radio  
Emergency Service, Re: Annual event**

---

**R-91-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to authorize the use by the Prescott-Russell amateur radio emergency service of the Confederation park on June 26 and 27, 2010, subject to the conditions imposed by the technical services and the fire services, as recommended in document REC-29-10.

**Carried.**

**8.5 Calendriers des réunions pour les  
mois d'avril et mai**

---

**R-92-10**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les calendriers des réunions du conseil pour les mois d'avril et mai soient acceptés.

**Adoptée.**

**Calendars of meetings for the months  
of April and May**

---

**R-92-10**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the calendars of meetings for the months of April and May be accepted.

**Carried.**

**8.6 Avenue Portelance, réf.:  
Stationnement**

**R-93-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à réexaminer la situation concernant le stationnement sur l'avenue Portelance et de rapporter le sujet à une réunion ultérieure.

**Adoptée.**

**Portelance Avenue, Re: Parking**

**R-93-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** to mandate the administration to review the parking situation on Portelance Avenue and to bring back this matter at a subsequent meeting.

**Carried.**

**\*\* Avenue Portelance, réf.: Demande  
aux Comtés unis de Prescott et  
Russell**

**R-94-10**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de demander aux Comtés unis de Prescott et Russell de considérer l'ajout d'espaces de stationnement pour visiteurs à l'avant de l'édifice situé au 675, avenue Portelance.

**Adoptée.**

**Portelance Avenue, Re: Request to the  
United Counties of Prescott and  
Russell**

**R-94-10**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to ask the United Counties of Prescott and Russell to look into the addition of visitor parking spaces at the front of the building located at 675 Portelance Avenue.

**Carried.**

**9. Règlements**

**9.1 N° 21-2010 pour modifier le règlement  
de circulation N° 28-2005.  
(Charges réduites)**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**By-laws**

**N° 21-2010 to amend traffic by-law N°  
28-2005.  
(Reduced loads)**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 8

**9.2** **N° 22-2010** pour régir les enseignes électorales.

**R-95-10**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que l'adoption de ce règlement soit reportée à une réunion ultérieure.

**Adoptée.**

**N° 22-2010** to regulate election signs.

**R-95-10**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the adoption of this by-law be postponed to a subsequent meeting.

**Carried.**

**9.3** **N° 23-2010** pour établir les taux pour l'utilisation de l'eau pour 2010.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 23-2010** to fix the rates for the use of water for 2010.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**9.4** **N° 24-2010** établir les frais pour l'utilisation des égouts pour l'année 2010.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 24-2010** to fix the rates for the use of sewage services for 2010.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**9.5** **N° 25-2010** pour établir les frais pour la cueillette et l'enfouissement des déchets et des produits recyclables pour l'année 2010.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 25-2010** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage and recyclable material.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 9

**9.6** **N° 26-2010** pour établir les frais pour la cueillette et l'enfouissement des déchets pour les unités non résidentielles.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 26-2010** to impose a rate for the collection, removal and disposal of garbage for non-residential units.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**9.7** **N° 27-2010** pour le retrait d'une zone différée. (rues Marc-André et croissant Suzie)

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 27-2010** to remove a holding provision. (Marc-André Street and Suzie Crescent)

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**9.8** **N° 28-2010** pour une entente de subdivision avec 483038 Ontario Inc. (rue Marc-André et croissant Suzie)

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 28-2010** to enter into a subdivision agreement with 483038 Ontario Inc. (Marc-André Street and Suzie Crescent)

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**10.** **Avis de motion**

Aucune.

**Notices of motion**

None.

**11.** **Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**11.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour février**  
**R-96-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel du service de la réglementation pour février soit reçu

**Adoptée.**

**Municipal law enforcement monthly report for February**  
**R-96-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the municipal law enforcement monthly report for February be received.

**Carried.**

**11.2 Sommaire des permis de construction et rapport mensuel du service du bâtiment pour février**  
**R-97-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le sommaire des permis de construction et le rapport mensuel du service du bâtiment pour le mois de février soient reçus.

**Adoptée.**

**Summary of building permits and monthly report of building department for February**  
**R-97-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the summary of building permits and monthly report of building department for the month of February be received.

**Carried.**

**11.3 Rapport d'activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de février**  
**R-98-10**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour le mois de février soient reçus.

**Adoptée.**

**Fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of February**  
**R-98-10**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the month of February be received.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 11

**11.4 Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour les mois de janvier, février et mars**

**R-99-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités du service des loisirs et de la culture pour les mois de janvier, février et mars soit reçu.

**Adoptée.**

**Activity report for the recreation and culture department for the months of January, February and March**

**R-99-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that the activity report of the recreation and culture department for the months of January, February and March be received.

**Carried.**

**11.5 Rapport du comité conjoint sur le recyclage du 8 mars 2010**

**R-100-10**

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le rapport du comité conjoint sur le recyclage du 8 mars 2010 soit reçu.

**Adoptée.**

**Joint recycling committee report of March 8, 2010**

**R-100-10**

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the joint recycling committee report of March 8, 2010 be received.

**Carried.**

**11.6 Corporation de la municipalité de la Nation, réf.: Demande d'appui (élimination des cadavres d'animaux par *Machabée animal foods*)**

**R-101-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que la demande d'appui de la Corporation de la municipalité de la Nation soit reçue.

**Adoptée.**

**Corporation of the Nation Municipality, Re: Request for support (removal of dead stocks by *Machabée animal foods*)**

**R-101-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the request from the Corporation of the Nation municipality be received.

**Carried.**

**12. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the municipal council**

**Réunion ordinaire du conseil – le 29 mars 2010**  
**Regular meeting of council – March 29, 2010**

Page 12

- |             |   |  |
|-------------|---|--|
| <b>13.</b>  | <b><u>Réunion à huis clos</u></b><br><br>Aucun sujet.   | <b><u>Closed meeting</u></b><br><br>None.  |
| <b>14.</b>  | <b><u>Règlement de confirmation</u></b>   | <b><u>Confirming by-law</u></b>  |
| <b>14.1</b> | <b><u>N° 29-2010</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</b><br><br>1 <sup>re</sup> lecture - adopté<br>2 <sup>e</sup> lecture - adopté<br>3 <sup>e</sup> lecture - adopté | <b><u>N° 29-2010</u> to confirm the proceedings of council.</b><br><br>1 <sup>st</sup> reading - carried<br>2 <sup>nd</sup> reading - carried<br>3 <sup>rd</sup> reading - carried |
|             | <b>Adopté.</b>  | <b>Carried.</b>  |
| <b>15.</b>  | <b><u>Ajournement</u></b><br><b>R-102-10</b><br>Proposé par Michel A. Beaulne<br>avec l'appui de Gilbert Cyr<br><br><b>Qu'il soit résolu</b> que la réunion soit ajournée à 21h40.  | <b><u>Adjournment</u></b><br><b>R-102-10</b><br>Moved by Michel A. Beaulne<br>Seconded by Gilbert Cyr<br><br><b>Be it resolved</b> that the meeting be adjourned at 9:40 p.m.      |
|             | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>  |

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**26<sup>e</sup>**  
**26<sup>th</sup>**

**JOUR D'**  
**DAY OF**

**AVRIL**  
**APRIL**

**2010.**  
**2010.**

---

**Maire/Mayor**

---

**Greffière/Clerk**